

Thème grammatical #1 – Aspects, Temps

Traduire les phrases suivantes, justifier l'emploi du temps ou de l'aspect le cas échéant :

1. Les feuilles tombent-elles en automne ?
2. Il le connaît depuis les funérailles de son père.
3. - J'ai perdu mes clés. - Ça ne m'étonne pas!
4. Il a oublié tout ce que je lui ai dit il y a une semaine.
5. Cela fait bien longtemps que je ne suis pas allé à l'étranger.
6. Je pense qu'il nous suit.
7. Es-tu déjà allé à New York ?
8. Eh bien ? Qu'est-ce que tu attends ?
9. L'homme au chapeau noir marche le long de la rivière.
10. - As-tu fait la vaisselle ? – Va voir.
11. – Que lis-tu ? – Le nouveau Paul Auster. Mais je n'ai lu que quelques pages.
12. James va souvent nager le samedi.
13. « Mais c'est pas vrai ! », criai-je de ma voix aigüe – tout le monde se retourna et me regarda bouche bée.
14. Eliza lui manque beaucoup depuis qu'elle est partie vivre en Australie.
15. Paul, arrête, tu fais l'imbécile !
16. Ils se connaissent depuis plus de cinq ans.
17. Arrête de poser toutes ces questions, tu es indiscreète !
18. Elle n'a pas l'habitude de marcher autant.
19. Elle se lève tous les matins à 7 heures, puis elle prend une douche, s'habille, prend son petit-déjeuner et part travailler.
20. Cela faisait dix ans qu'ils vivaient dans le même immeuble lorsqu'ils décidèrent de déménager.
21. Ils avaient passé le plus clair de leur enfance à lire, couchés dans l'herbe.
22. Avant, elle enseignait le latin.
23. Nous attendions depuis une heure quand le concert a enfin commencé.
24. Elle me dévisageait depuis que j'étais entrée dans le bar.
25. Il scrutait l'horizon d'un regard étonné.
26. Mon neveu élève ses enfants tout seul.
27. Que fait ton frère ? – Il joue aux échecs avec son ami aux cheveux roux et bouclés.
28. Que fait ton frère ? – Il est avocat à Londres.
29. Je ne l'ai pas reconnu. Autrefois il avait une grande moustache.
30. Il n'avait pas l'habitude de faire semblant.
31. C'est la première fois que je joue à cache-cache.
32. On m'en avait déjà parlé, mais j'avais oublié.
33. Je me demandais s'il avait oublié sa promesse. Je savais qu'il la voyait depuis deux mois.

1. Les feuilles tombent-elles en automne ?
Do leaves fall in the fall / in autumn?
2. Il le connaît depuis les funérailles de son père.
He has known him since his father's funeral.
3. - J'ai perdu mes clés. - Ça ne m'étonne pas!
"I've lost my keys." "You would!"
4. Il a oublié tout ce que je lui ai dit il y a une semaine.
He has forgotten everything I told him a week ago / last week.
5. Cela fait bien longtemps que je ne suis pas allé à l'étranger.
I haven't been abroad for a very long time / quite a while (now).
6. Je pense qu'il nous suit.
I think he is following us / he has been following us.
7. Es-tu déjà allé à New York ?
Have you ever been to New York City?
8. Eh bien ? Qu'est-ce que tu attends ?
"Well ?" "What are you waiting for?"
9. L'homme au chapeau noir marche le long de la rivière.
The man in the black hat is walking along the river.
10. - As-tu fait la vaisselle ? – Va voir.
"Have you done the dishes?" "See for yourself"
11. – Que lis-tu ? – Le nouveau Paul Auster. Mais je n'ai lu que quelques pages.
"What are you reading?" "Paul Auster's latest book. But I've only read a few pages (so far) / But I'm only just starting"
12. James va souvent nager le samedi.
James often goes swimming on Saturdays.
13. « Mais c'est pas vrai ! », criai-je de ma voix aigüe – tout le monde se retourna et me regarda bouche bée.
"For God's sakes / For crying out loud!", I yelled in a shrill voice / I shrieked – everyone turned around gaping at me.
14. Eliza lui manque beaucoup depuis qu'elle est partie vivre en Australie.
She/He has missed Eliza a lot since she moved to Australia.

15. Paul, arrête, tu fais l'imbécile !
Paul, stop it / cut it out / knock it off, you're being silly!
16. Ils se connaissent depuis plus de cinq ans.
They have known each other for over five years.
17. Arrête de poser toutes ces questions, tu es indiscreète !
Stop asking so many questions, you're being nosy!
18. Elle n'a pas l'habitude de marcher autant.
She is not used to walking so much.
19. Elle se lève tous les matins à 7 heures, puis elle prend une douche, s'habille, prend son petit-déjeuner et part travailler.
She gets up every morning at 7, then has a shower, gets dressed, has breakfast and goes to / leaves for work.
20. Cela faisait dix ans qu'ils vivaient dans le même immeuble lorsqu'ils décidèrent de déménager.
They had been living in the same building for ten years when they decided to move out.
21. Ils avaient passé le plus clair de leur enfance à lire, couchés dans l'herbe.
They had spent most of their childhood reading, lying in the grass.
22. Avant, elle enseignait le latin.
She used to teach Latin.
23. Nous attendions depuis une heure quand le concert a enfin commencé.
We had been waiting for an hour when the concert finally began.
24. Elle me dévisageait depuis que j'étais entrée dans le bar.
She had been staring / peering at me since I came into the bar.
25. Il scrutait l'horizon d'un regard étonné.
He was peering at / staring at / gazing at the horizon with bewildered eyes.
26. Mon neveu élève ses enfants tout seul.
My nephew raises his children on his own. / My nephew is a single father.
27. Que fait ton frère ? – Il joue aux échecs avec son ami aux cheveux roux et bouclés.
"What is your brother doing?" "He is playing draughts with his red and curly haired friend".
28. Que fait ton frère ? – Il est avocat à Londres.
"What does your brother do for a living?" "He is a lawyer/attorney/barrister in London".
29. Je ne l'ai pas reconnu. Autrefois il avait une grande moustache.

I did not recognise him. He used to wear a large moustache.

30. Il n'avait pas l'habitude de faire semblant.
He was not used to pretending.

31. C'est la première fois que je joue à cache-cache.
This is the first time I have played hide-and-seek.

32. On m'en avait déjà parlé, mais j'avais oublié.
I had been told about it but I had forgotten about it.

33. Je me demandais s'il avait oublié sa promesse. Je savais qu'il la voyait depuis deux mois.
I wondered whether he had forgotten his promise. I knew he had been seeing her for two months.